1 DEC 1958

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e november 1958 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de terugvordering der ongebruikte toelagen voor graangewassen en tot aanvulling van het besluit van de Regent d.d. 10 november 1949 waarbij aan de erkende graanhandelaars speciale toelagen worden verleend", heeft de 27e november 1958 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 6 novembre 1958, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la récupération de subsides inutilisés sur céréales et complétant l'arrêté du Régent du 10 novembre 1949 octroyant des subventions spéciales aux négociants en céréales agrées", a donné le 27 novembre 1958 l'avis suivant :

Bij dit ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Vermits het ontwerp een aanvulling is van het besluit van de Regent van 10 november 1949, is het geraden het opschrift als volgt te stellen :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het besluit van de Regent van 10 november 1949 waarbij aan de erkende graanhandelaars speciale toelagen worden verleend".

Artikel 1 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

In het besluit van de Regent van 10 november 1949 wordt een artikel 3bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

"Wanneer de overeenkomstig de artikelen 2 en 3 berekende winst die voor een erkende graanhandelaar voortvloeit uit de prijsstijging op de voorraden op 21 juli 1946 bij hem voorhanden, meer bedraagt dan het verlies dat voortkomt van de prijsdaling op de voorraden op 19 januari 1947 bij hem voorhanden, dient de handelaar het verschil tussen die winst en dat verlies aan de Staat terug te betalen. Het terug te betalen verschil mag het bedrag der toelage niet overschrijden".

In artikel 2 leze men "dit besluit" in plaats van "onderhavig besluit".

.../...

Artikel 3 stelle men als volgt :

"Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Le projet appelle les observations suivantes.

Le projet étant destiné à compléter l'arrêté du Régent du 10 novembre 1949, il conviendrait d'en rédiger l'intitulé comme suit :

"Arrêté royal modifiant l'arrêté du Régent du 10 novembre 1949 octroyant des subventions spéciales aux négociants en céréales agréés".

L'article 1er gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Dans l'arrêté du Régent du 10 novembre 1949 , il est inséré un article 3 bis, rédigé comme suit :

Lorsque le bénéfice résultant pour un négociant en céréales agréé de la hausse des prix sur les stocks détenus par lui le 21 juillet 1946 est plus élevé que la perte provenant de la baisse des prix sur les stocks détenus par lui le 19 janvier 1947, tel qu'il aura été calculé conformément aux articles 2 et 3 , la différence entre ce bénéfice et cette perte devra être versée à l'Etat par le négociant . La différence à verser ne peut dépasser le montant de la subvention".

A l'article 2 de la version néerlandaise, il convient d'écrire "dit besluit" au lieu de "onderhavig besluit".

Pour la version néerlandaise de l'article 3, il s'indique d'employer la formule habituelle ci-après :

"Artikel 3.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. VRANCKX, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs: conseiller d'Etat, président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. LIMPENS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VRANCKX.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.
Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.